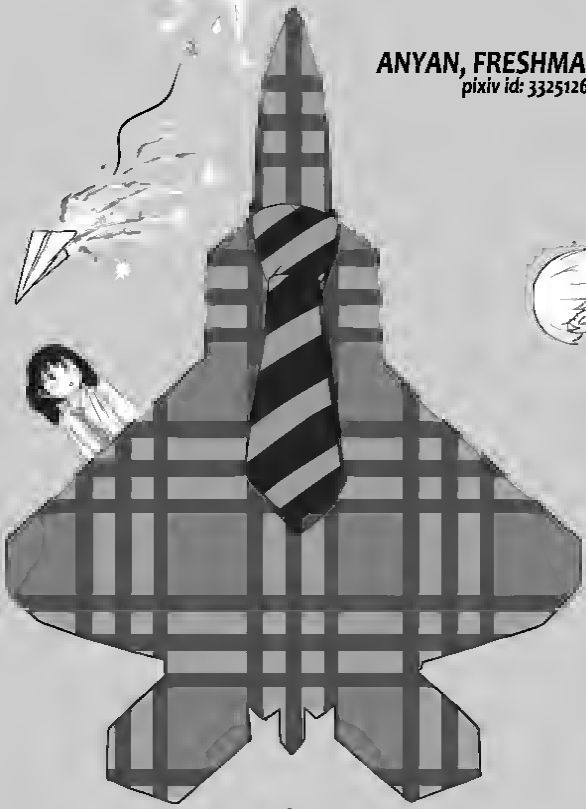
FLIGHT HIGHSCHOOL
비행고등학교

ANYAN, FRESHMAN, 2011
pixiv id: 3325126

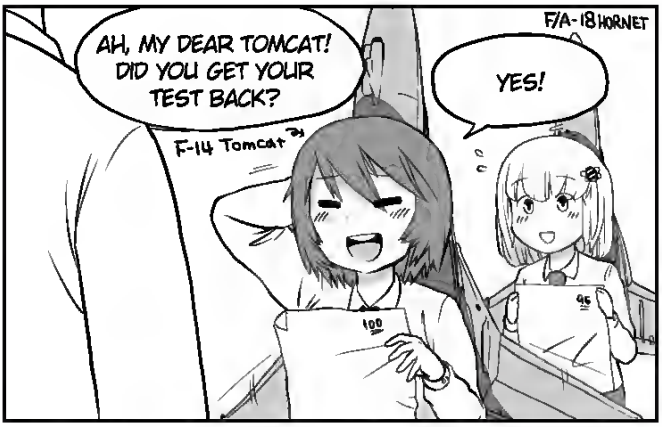


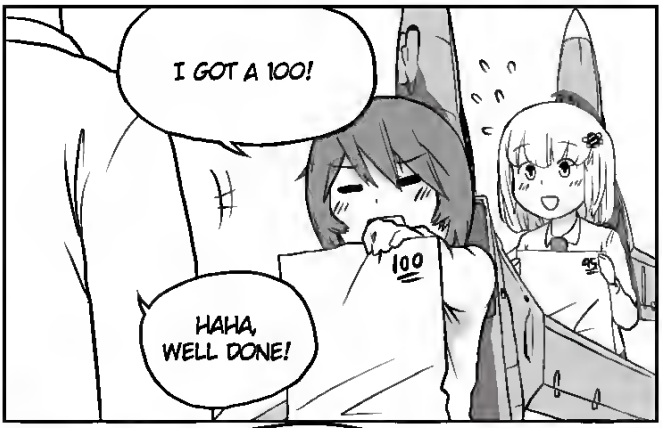
BEWARE OF NICHE GENRE

These comics may contain content normal people are unable to understand If you understood all of the comics, I recommend you speak with a mental health expert

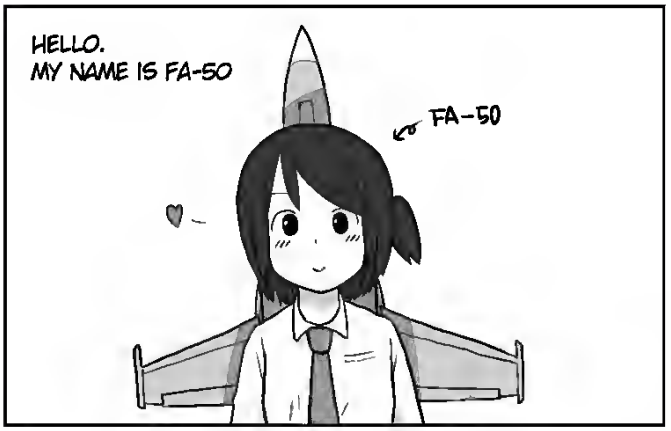
Translation: anyan
Editing/Typesetting: Why485

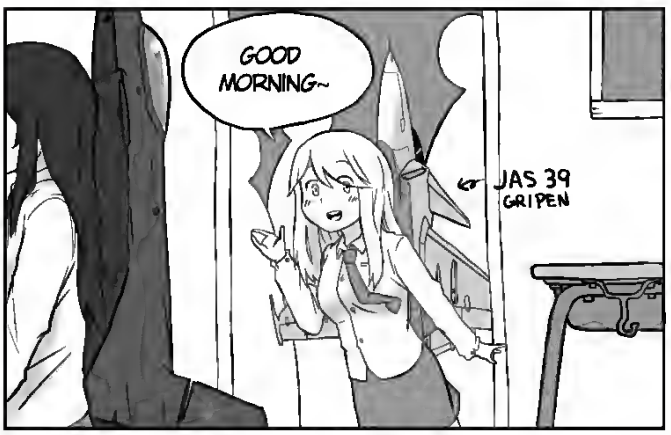
CURSE OF THE PERFECT SISTER

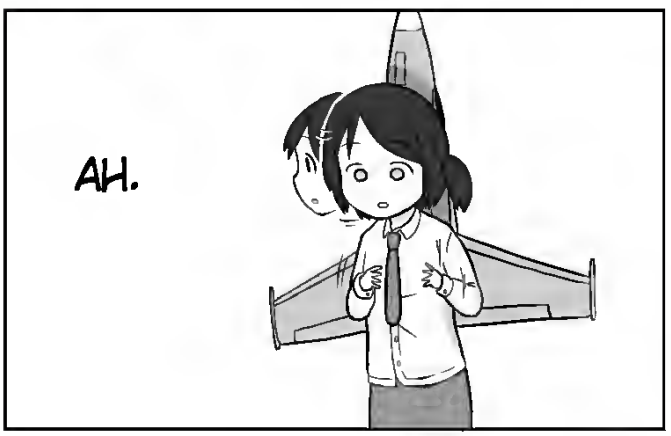




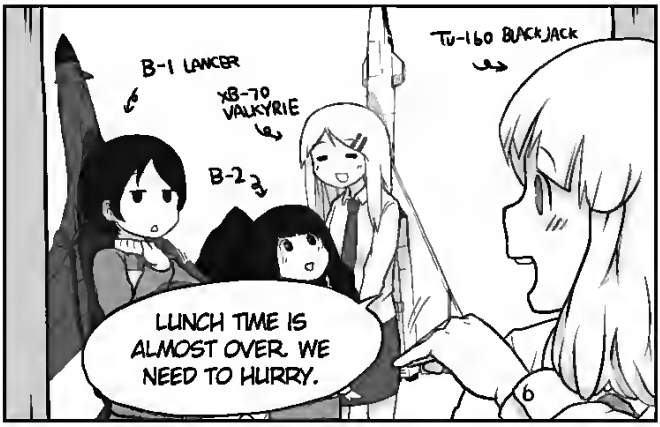
DIFFERENCE IN LEVEL

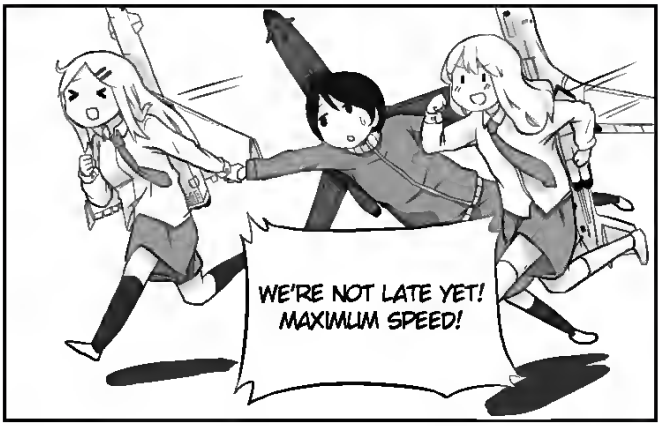


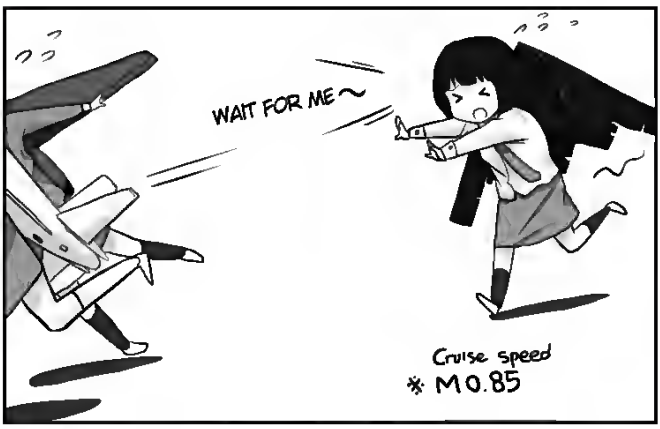




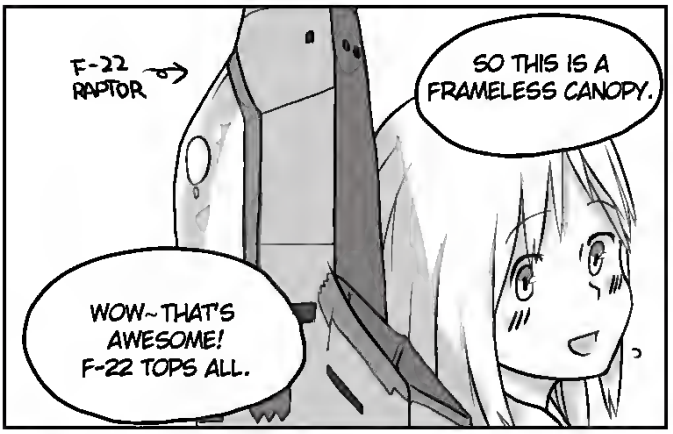
BOMBER FRIENDS

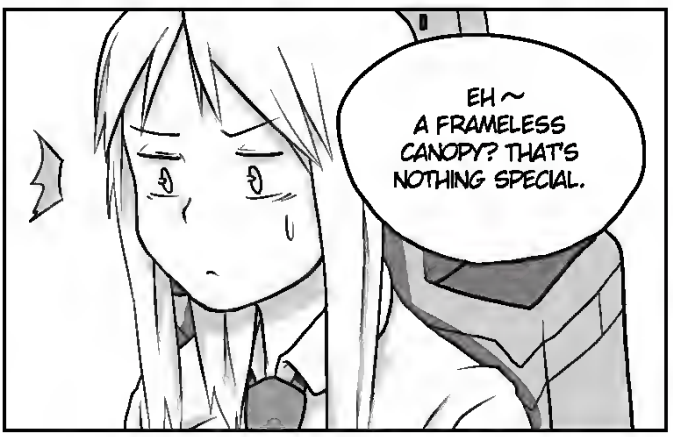




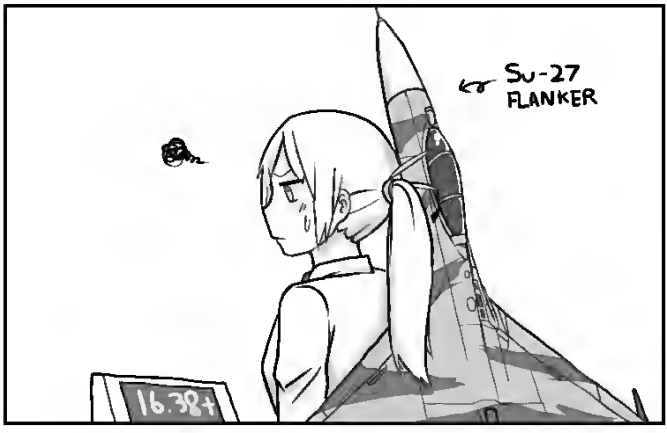


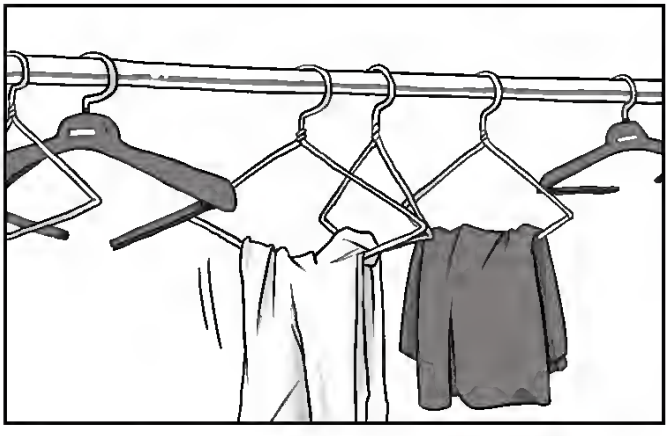
FRAMELESS MATTERS

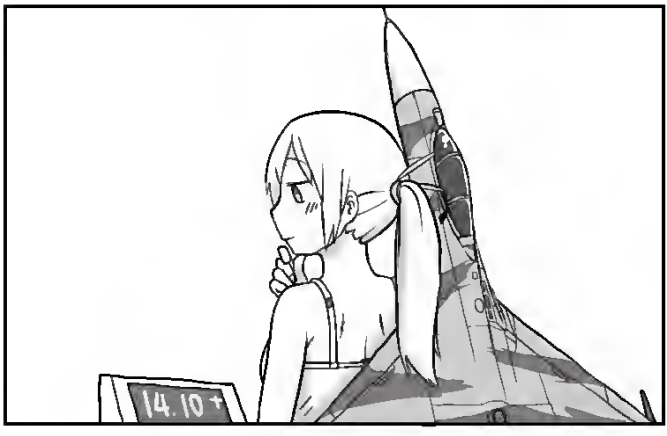


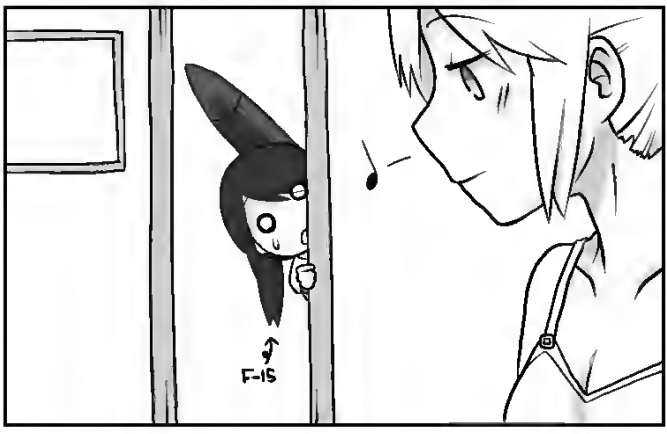


METAL SKIRT

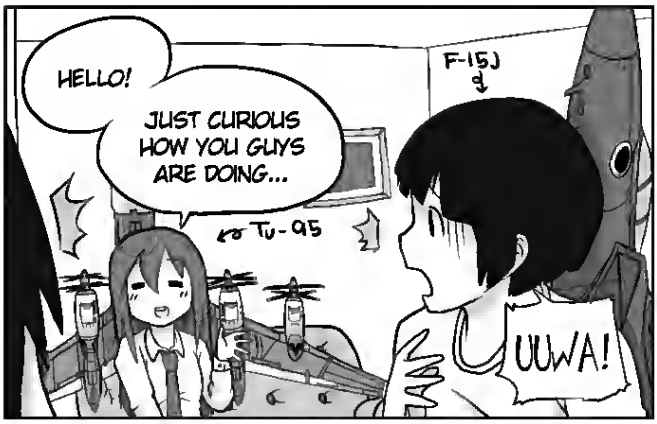


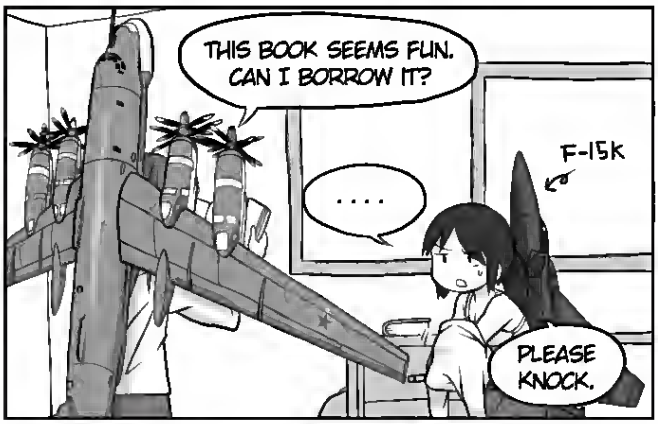






HOME INVASION

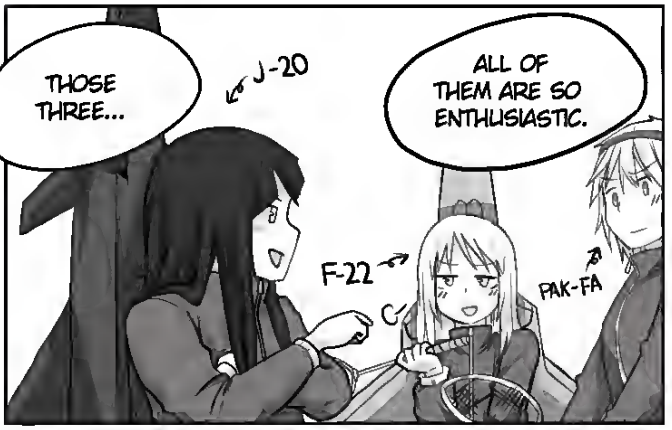


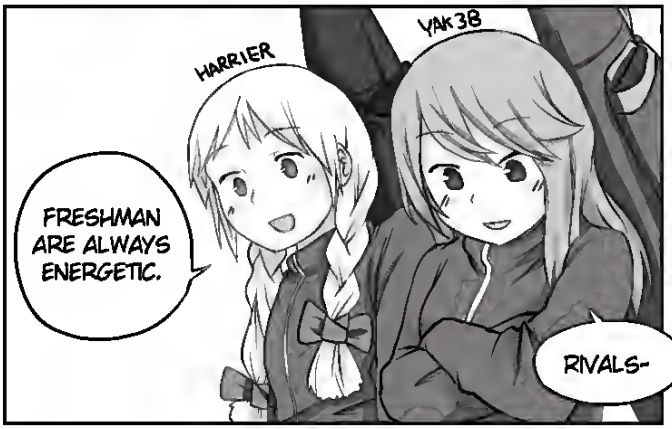


※ Not to scale

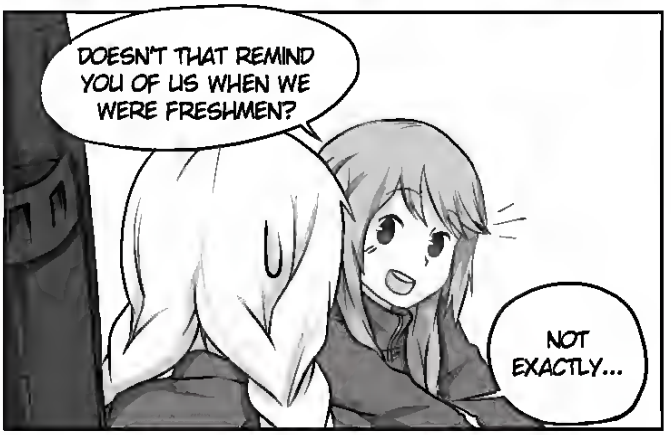
C-130 Hercules was meant to appear in these comics. She is of course, very strong.

RIVALS

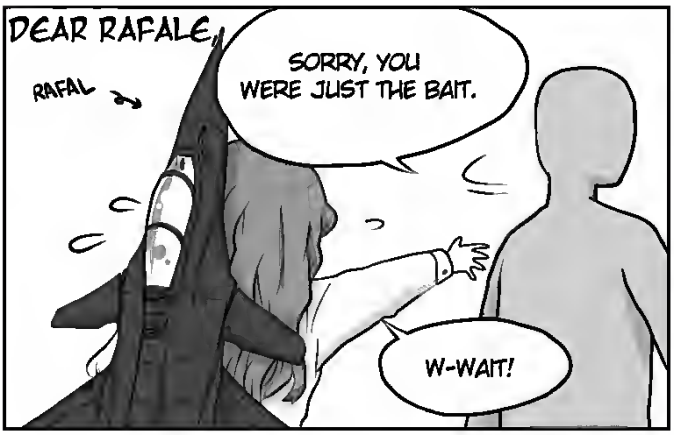

THOSE THREE...
J-20
ALL OF THEM ARE SO ENTHUSIASTIC.
F-22
PAK-FA

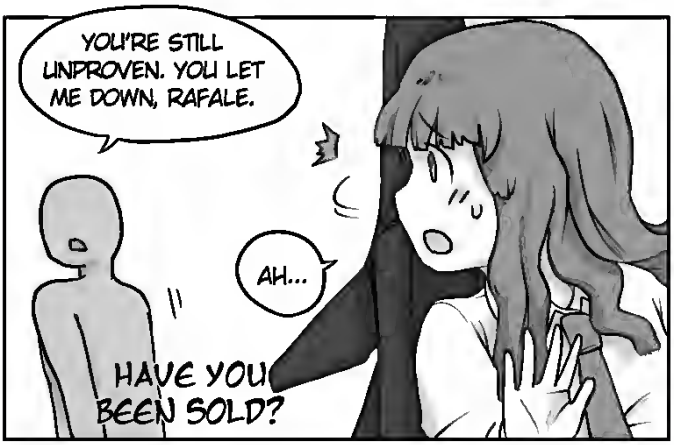

HARRIER
YAK38
FRESHMAN ARE ALWAYS ENERGETIC.
RIVALS-

THEY'RE IN THEIR PRIME NOW.
BUT EVENTUALLY,
THAT COMPETITIVE SPIRIT WILL BRING THEM CLOSER.


DOESN'T THAT REMIND YOU OF US WHEN WE WERE FRESHMEN?
NOT EXACTLY...

ASKY

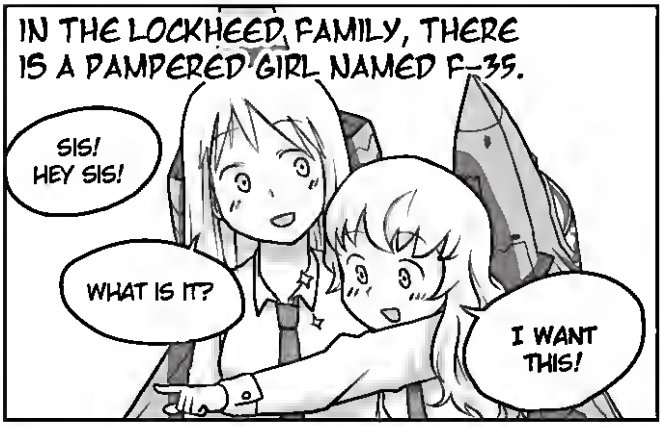

DEAR RAFALE,
RAFAL
SORRY, YOU WERE JUST THE BAIT.
W-WAIT!

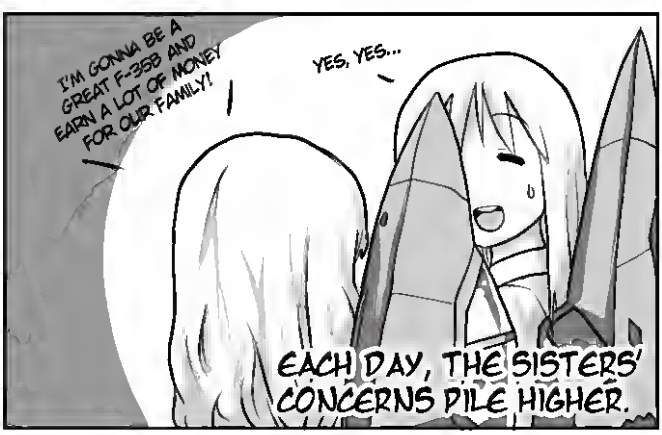

YOU'RE STILL UNPROVEN. YOU LET ME DOWN, RAFALE.
AH...
HAVE YOU BEEN SOLD?

NO.
...

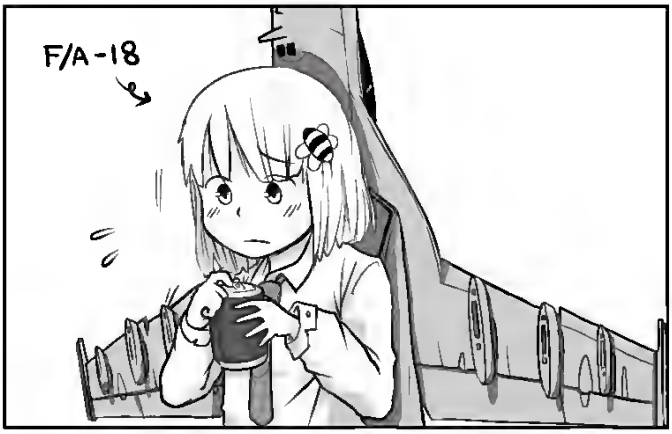
EUROFIGHTER
....
I GOT DUMPED AGAIN...
SNIFFLE
WHY AM I SO UNPOPULAR?

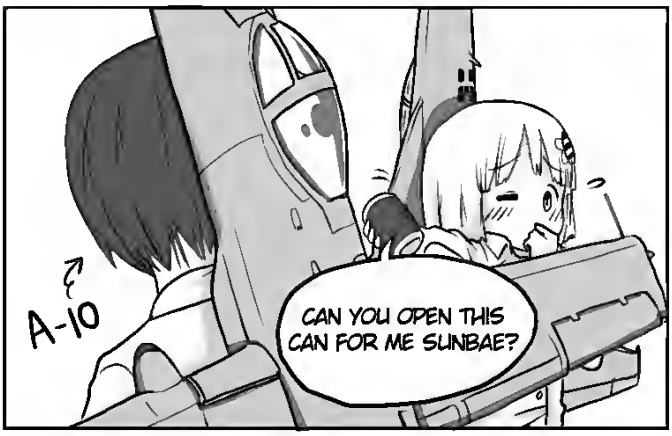
STILL JUST A KID

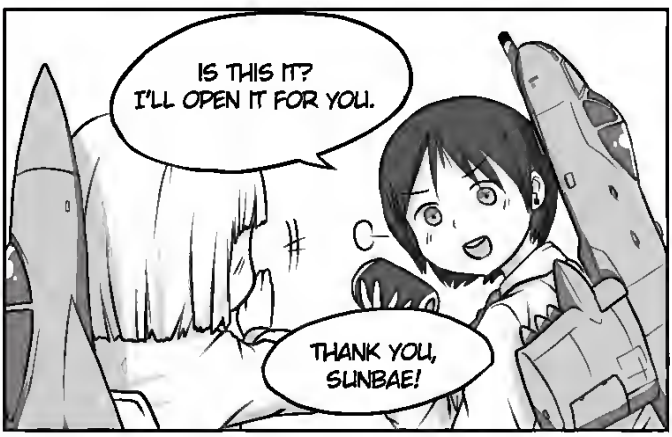




CAN OPENER

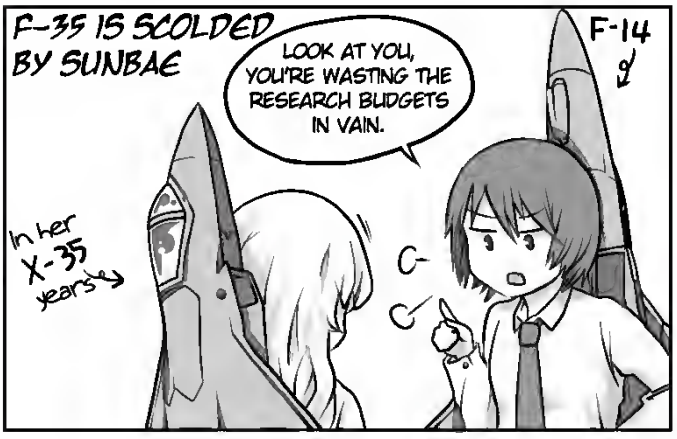

F/A-18


A-10
CAN YOU OPEN THIS CAN FOR ME SUNBAE?


IS THIS IT? I'LL OPEN IT FOR YOU.
THANK YOU, SUNBAE!

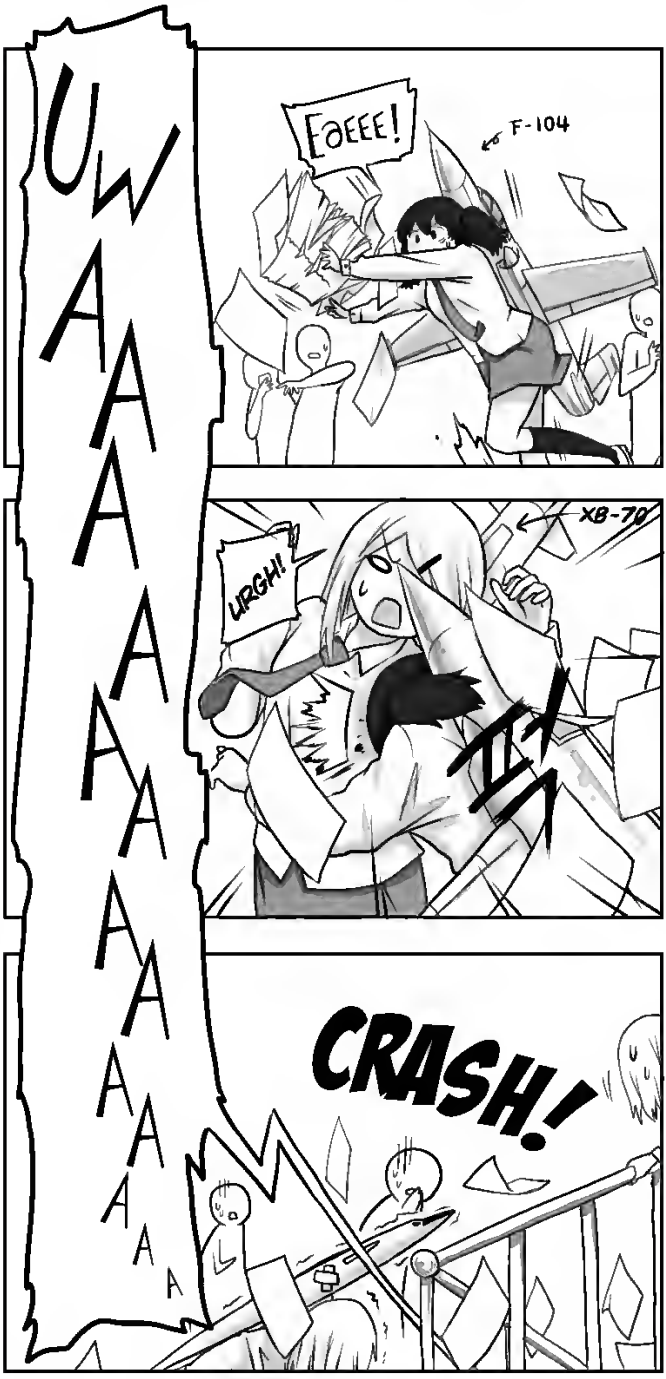
I'VE GOT YOU NOW.

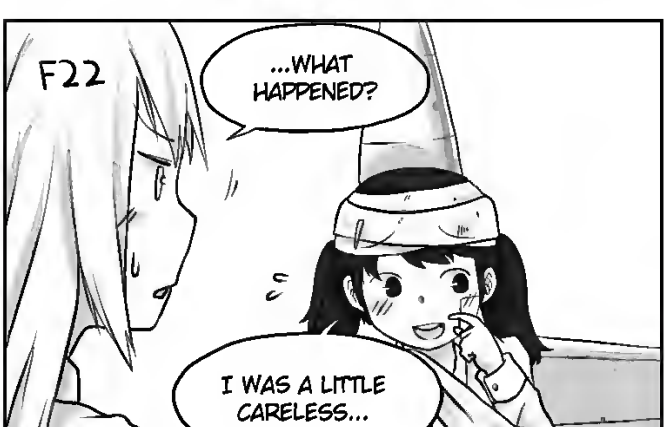
ENFANT TERRIBLE



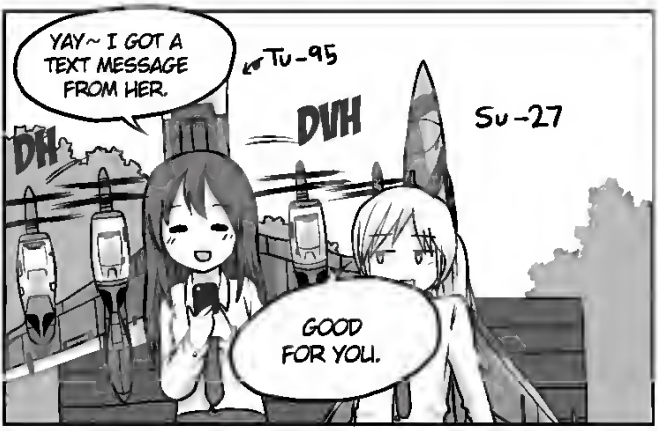
Tu-95 BEAR
Царь-бомба
RDS220

SCATTERBRAIN



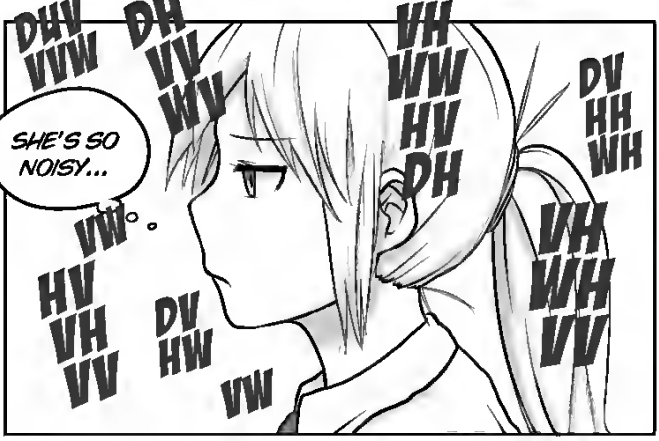


NOISE

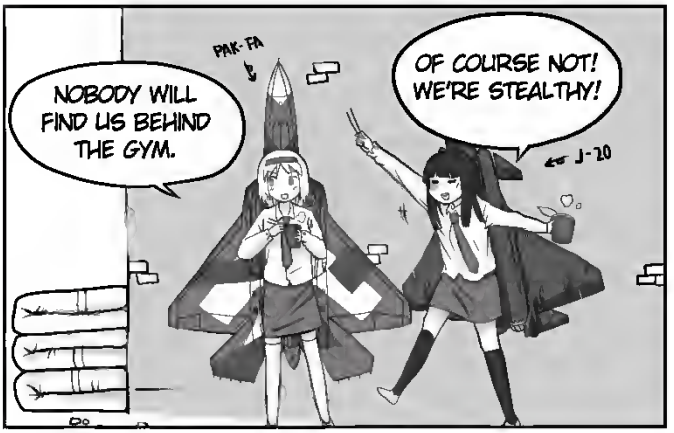

YAY~ I GOT A TEXT MESSAGE FROM HER.
Tu-95
DVH
Su-27
DH
GOOD FOR YOU.

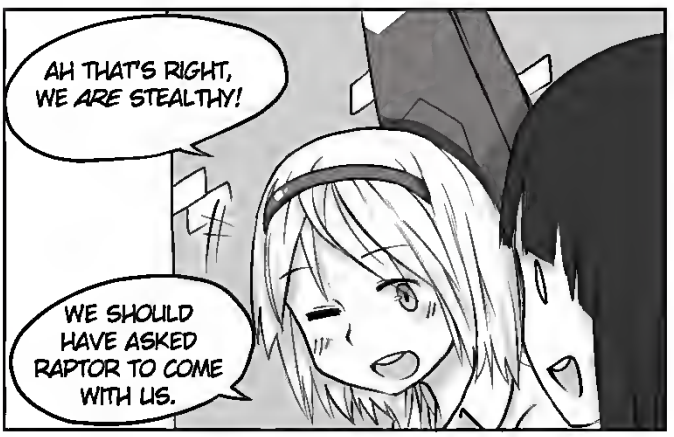
DHV
HVW
HM
VWW

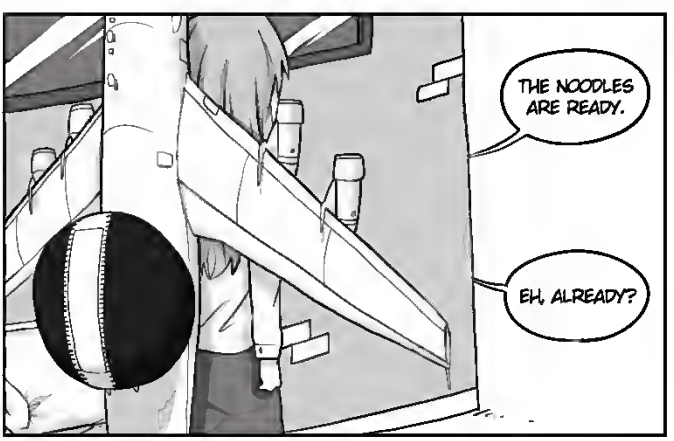
EEEEE♥

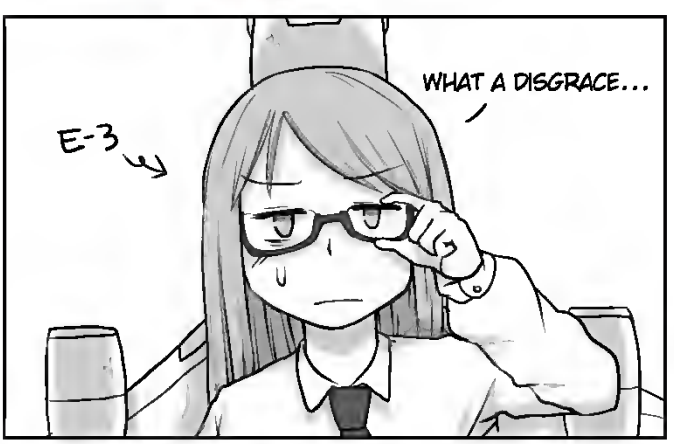

SHE'S SO NOISY...

AWACS WATCHES OVER US

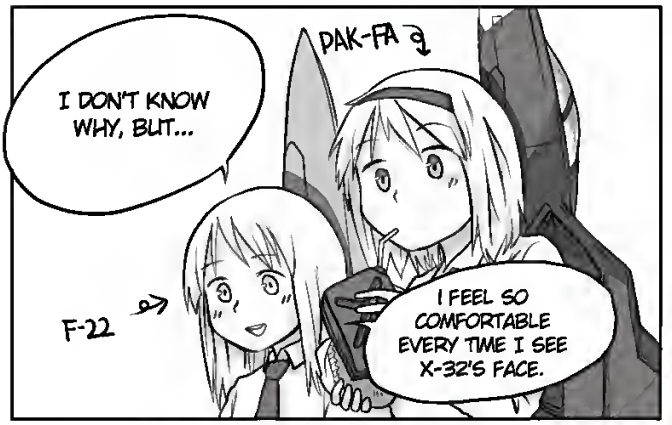


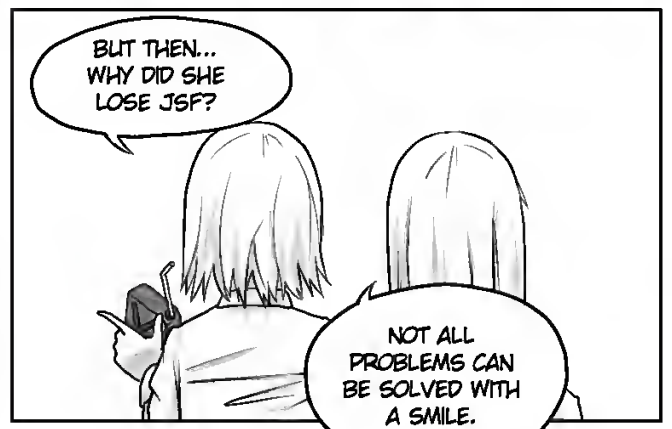




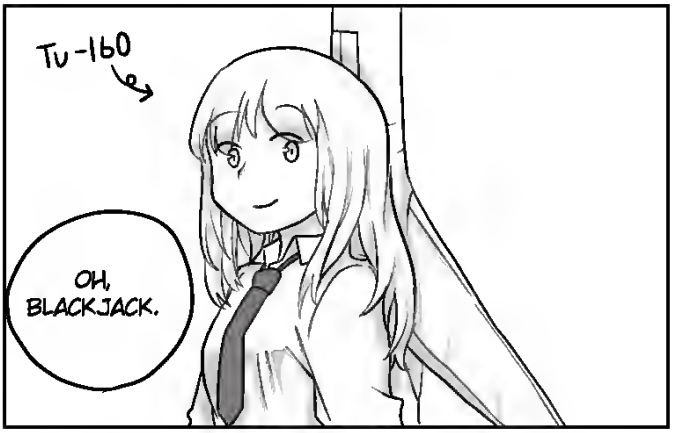


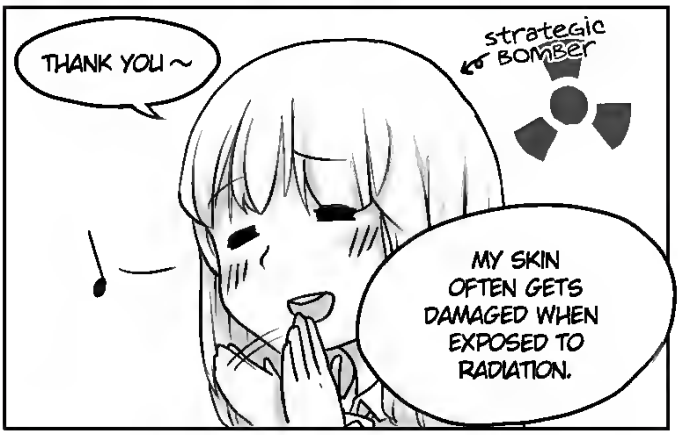
ANGELIC SMILE





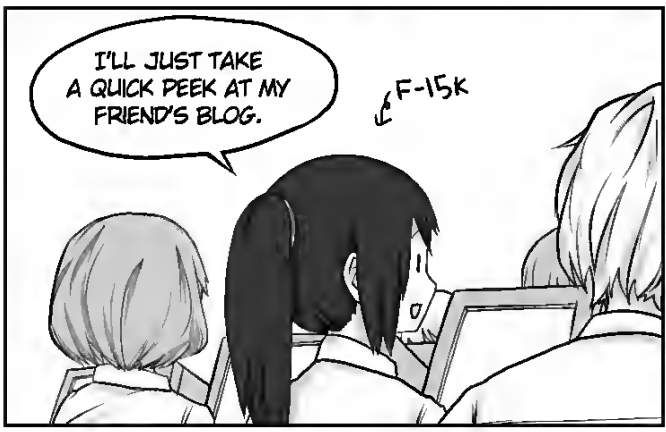
BLACKJACK USED TO BE WHITE





PAPARAZZI?

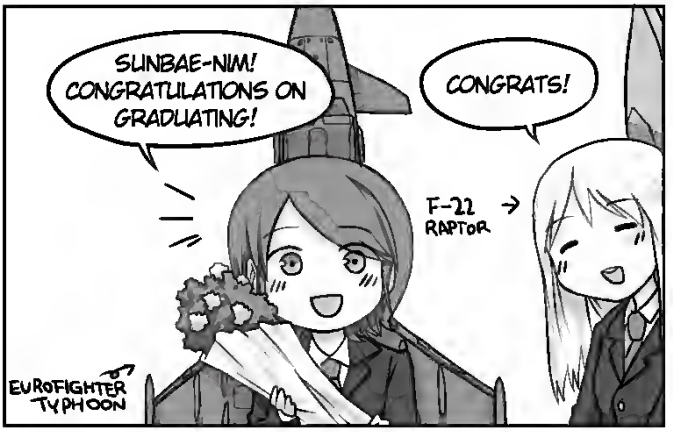
THIS IS SO BORING.

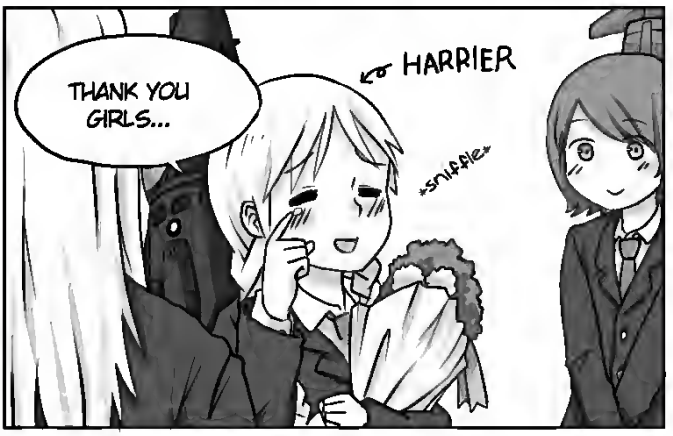

I'LL JUST TAKE A QUICK PEEK AT MY FRIEND'S BLOG.
F-15K

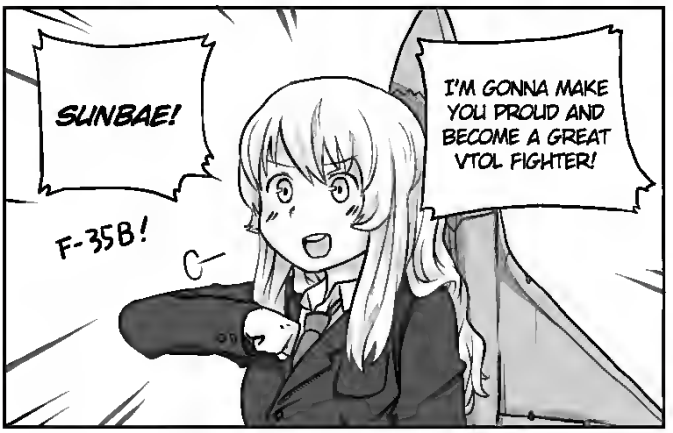
AVIATION WEEK Took Spy Photos of Me!
J-20's Diary ★ 2010.12.27
J-20

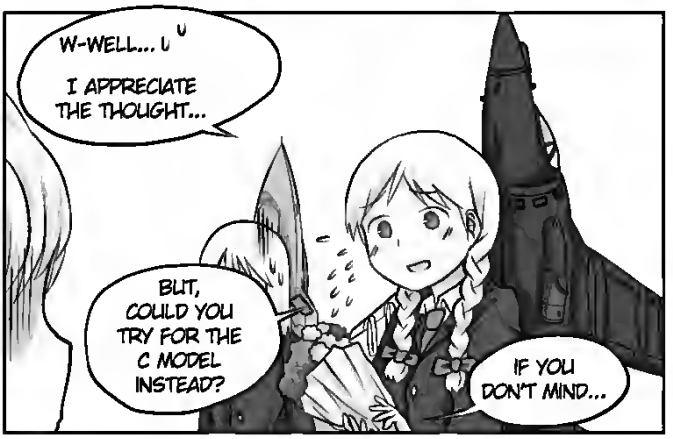
...

I WANT TO BE LIKE SUNBAE

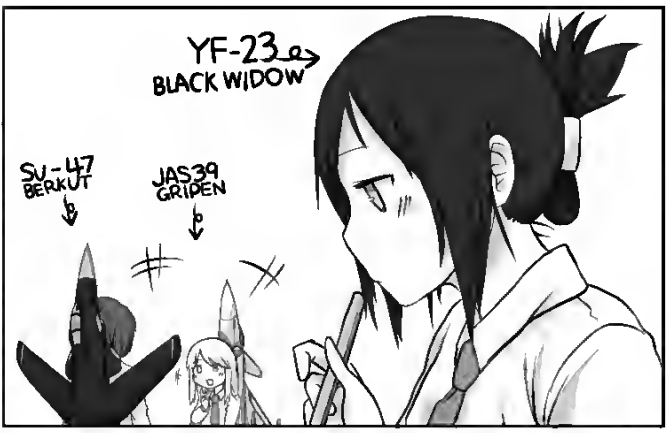


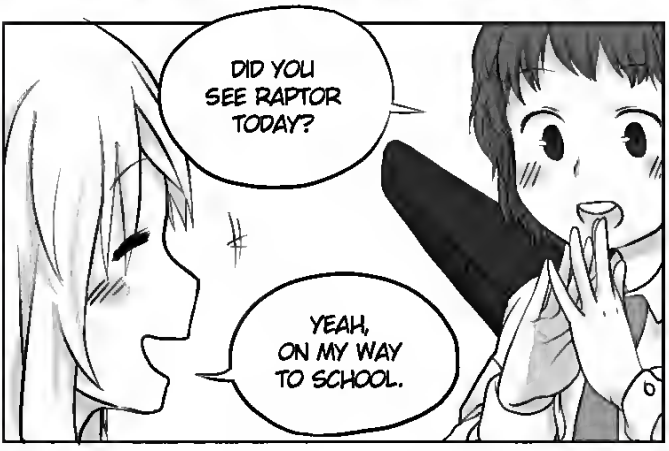


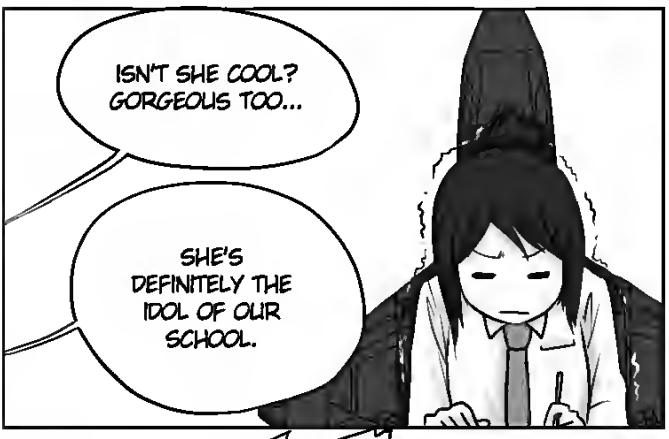




WIDOW HYSTERIA



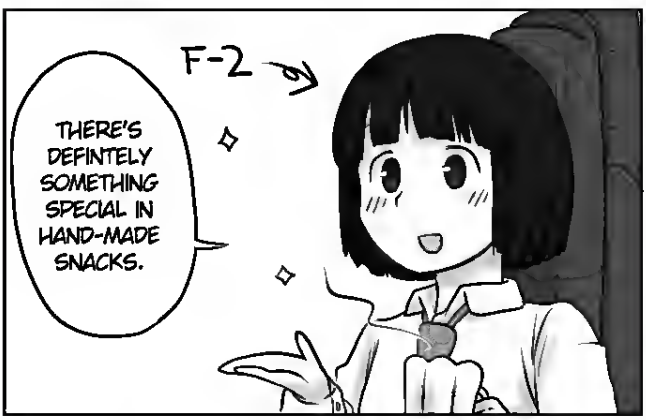


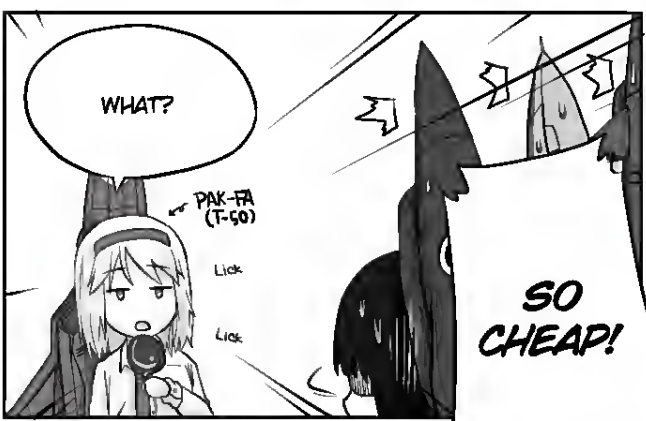


V.I.Ps

EUROFIGHTER TYPHOON
I DON'T EVEN TOUCH DESSERT SOLD IN GROCERY STORES.

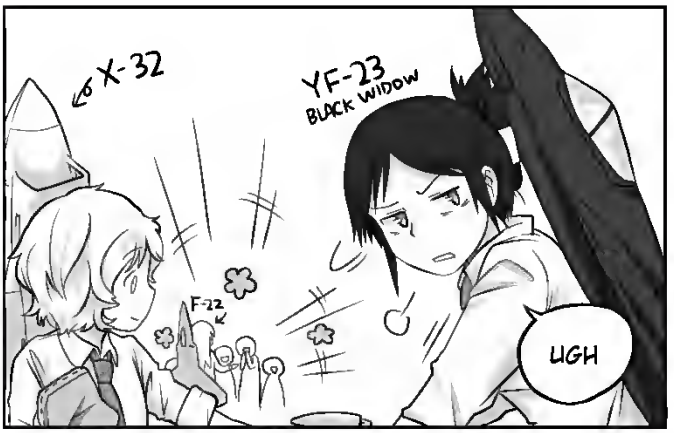
I THINK...
F-35
EXPENSIVE SNACKS ARE EXPENSIVE FOR A REASON!


F-2
THERE'S DEFINTELY SOMETHING SPECIAL IN HAND-MADE SNACKS.


WHAT?
PAK-FA (T-50)
Lick
Lick
SO CHEAP!

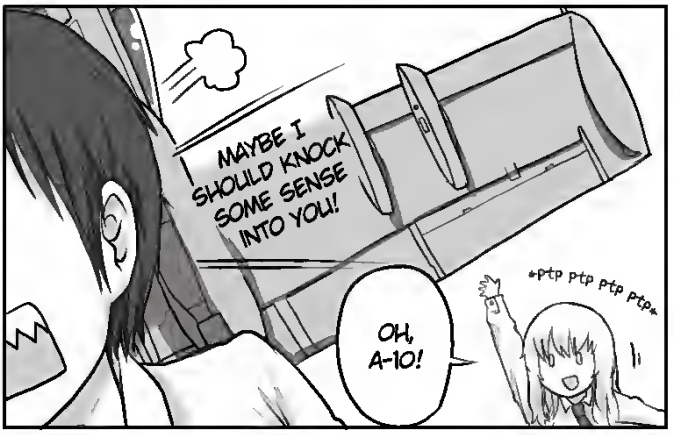
AN-225 Mriya
84.0m
JAS39
Gripen
14.1m

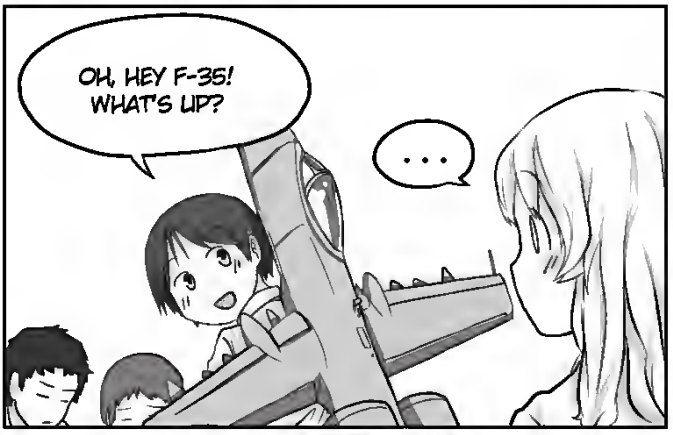
WELCOME TO THE LOSERS CLUB

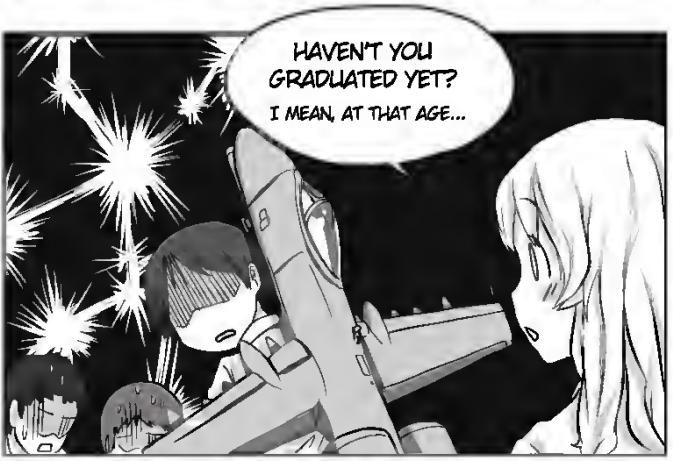


VETERAN

ARE YOU GUYS CAUSING TROUBLE AGAIN?
WHAT AM I GOING TO DO WITH YOU...
WE'RE SORRY...


MAYBE I SHOULD KNOCK SOME SENSE INTO YOU!
OH, A-10!
ptp ptp ptp ptp


OH, HEY F-35! WHAT'S UP?
...

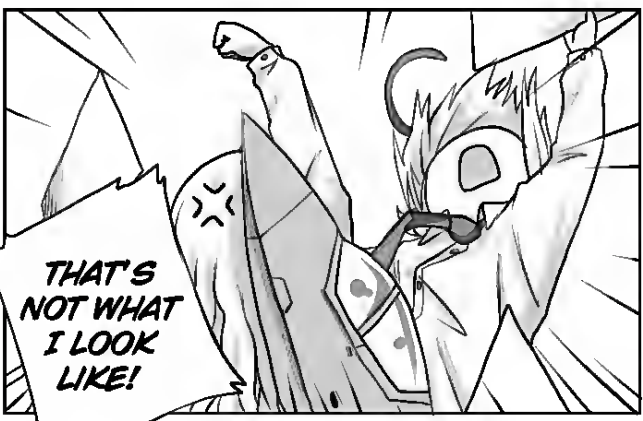

HAVEN'T YOU GRADUATED YET?
I MEAN, AT THAT AGE...

ARE YOU SURE THAT'S THE RIGHT ONE?

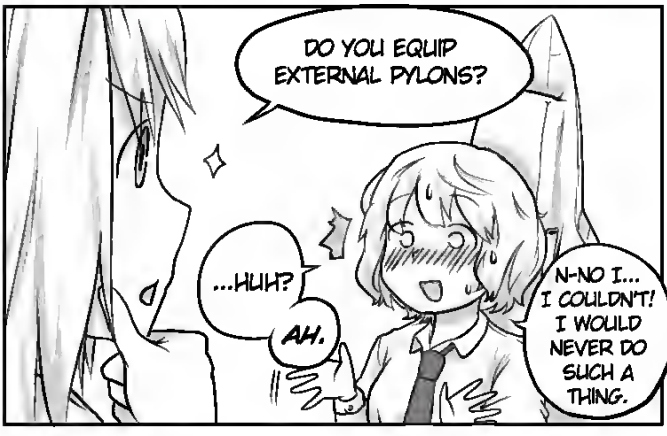
F/A-18 HORNET

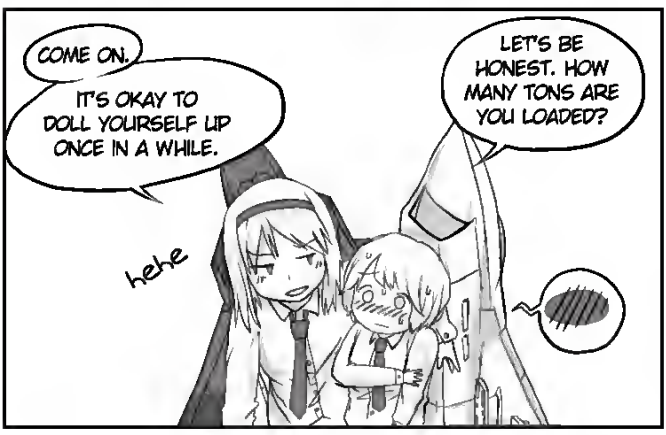
F-15 EAGLE

F-35 Lightning II

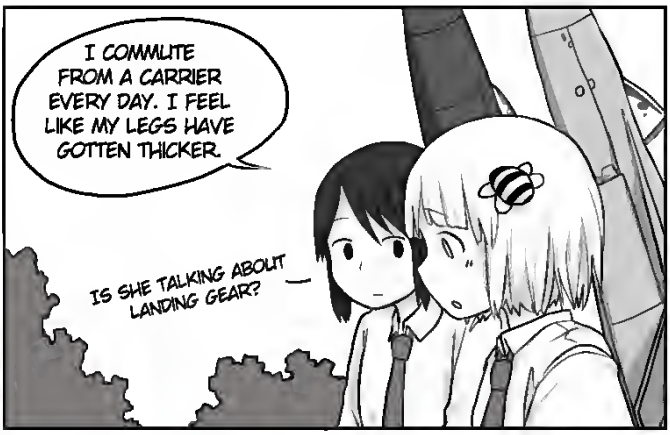


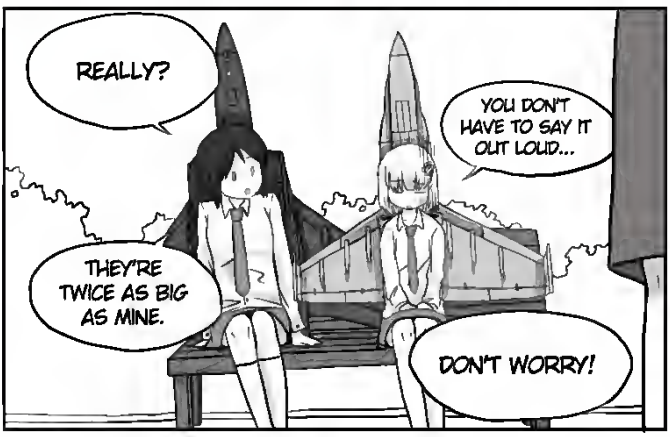
WORRIES OF A STEALTH FIGHTER

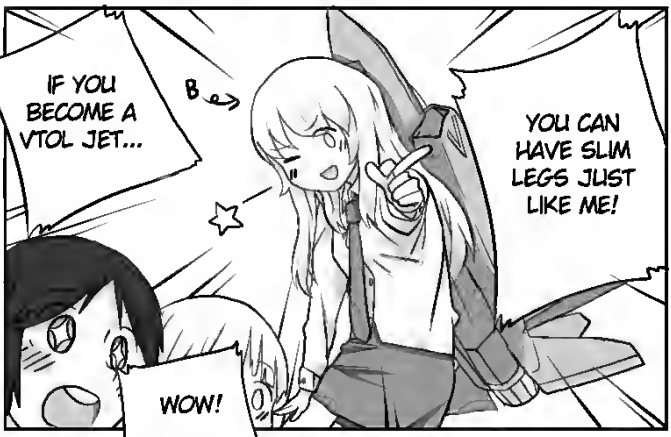


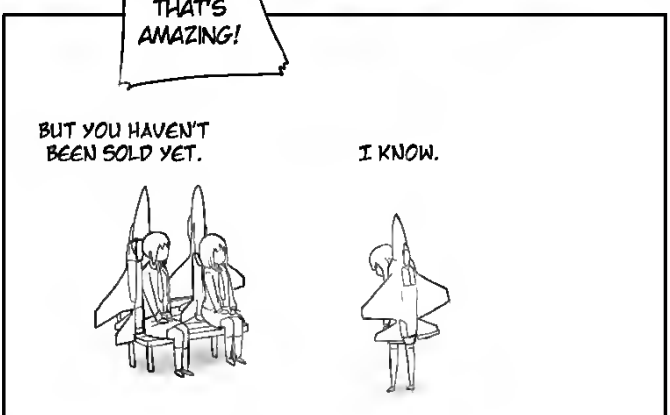


WORRIES OF A NAVY FIGHTER

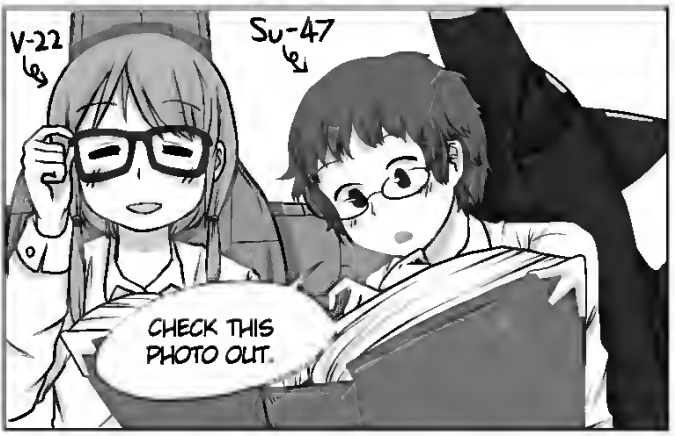


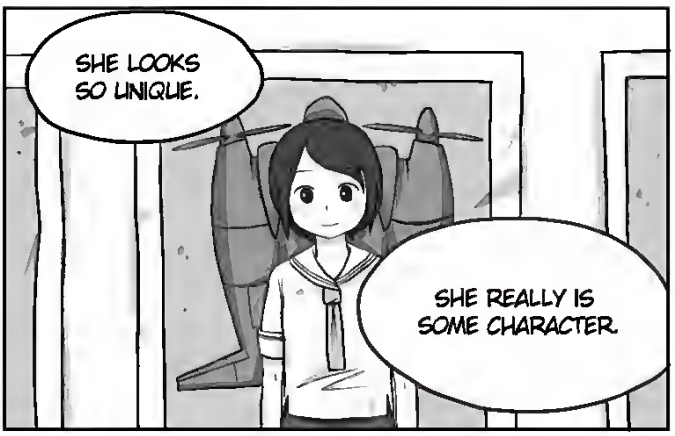


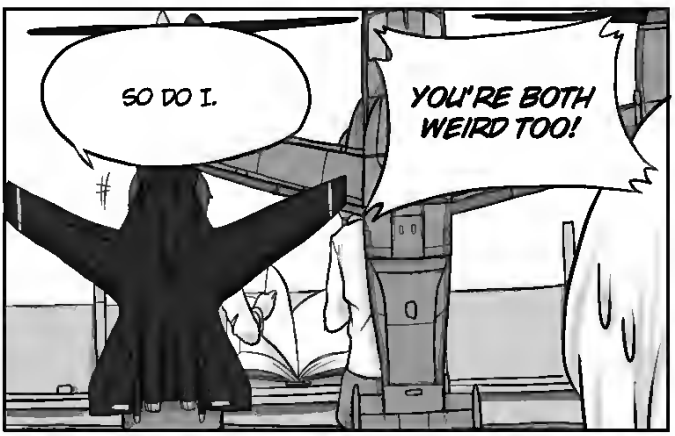




STANDARDIZATION POLICY







ECM, THE ULTIMATE WEAPON

Translator's Notes

Thus completes the first real typesetting project I've ever done. After coming across these comics I just had to know what they were saying. As a massive military aviation buff I was laughing my ass off at the type of seriously in-depth jokes that aviation enthusiasts having been making for years.

Aside from a few cultural things, most of the notes here are either explanations to some of the more esoteric references, or references that I feel might go deeper than at first glance. I apologize if some of these are obvious to some.

Also, keep in mind that this comic was drawn in 2011, so some of the jokes might reference out of date information.

Honorifics:

Korea has honorifics for the senior/junior relationship similar to how Japanese uses senpai/kohai.
Sunbae/Sunbae-nim: Senior, sunbae-nim is the formal version.
Hunboe/Hunboe-nim: Junior, hunbae-nim is the formal version.
Eonni: Older sister as said by a girl. (These got translated into "sis", or some other term of close familiarity.)

Difference in Level:

There's a recurring joke within the series where the max payload that a plane can carry is analogous to breast size. In Korea, the Gripen is known for being able to carry a large armament, despite its small size.

Metal Skirt:

A reference to the P-42, a specially modified Su-27 built to beat climb records. All armement, radar, and paint was removed to lighten the craft.

ASKY:

ASKY is a Korean acronym for "You'll Never Be One's Lover."

At the time this comic was drawn, the Rafale has had no customers other than the native French Air Force and Navy. However, as of January 2012, the Indian Air Force has now decided to purchase the Rafale as winner of the MRCA competition. I'm not as familiar with European aviation as I am American, so I had to ask what the specifics of each panel's references were.

The first panel is a reference to the Korean F-X competition. The ROKAF fully intended to buy F-15s, but Boeing's asking price was too high. Korea expressed very public interest in the Rafale in an attempt to get Boeing to lower the price on the F-15. It worked. Dassault and the ROKAF have been on unfriendly terms ever since.

The second panel is reference to people's doubts in the Rafale's ground attack capability. Until the Lybian conflict in 2011, after these were drawn, the Rafale had gone some 30 years without any true demonstration of ground attack capability.

Scatterbrain:

This actually happened. In a photo op, one of only two XB-70 bombers was lost when an F-104 collided with it.

I Want to be Like Sunbae:

At the time the comics were drawn, the UK had dropped support of the B model (STOVL) in favor of the C model (Carrier launched). However, in July 2012, the UK went back to ordering the B model when they realized that they couldn't afford the carriers needed to launch Cs off of.

Paparazzi?:

The J-20 was never officially announced or shown by the Chinese. Its "discovery" was simply photographers outside an airbase taking pictures of taxiing tests. The Chinese have intentionally made no effort to keep its existence a secret.

Translator's Notes

Veteran:
Anyan initially described A-10 to me as a bully. However, it turns out that's not entirely accurate. Anyan stressed to me that even though A-10 might seem antagonistic, she's not a bad girl. Just a little over-protective. It seems that A-10s behavior has to do with a trend where a few girls in high school become something like "representatives" for many of the girls in their school. They are often boyish, looked up to, and very protective of their school and its female population.

Worries of a Steaith Fighter:
This one was very troublesome to translate because I kept thinking this was a joke about stealth. It's actually another joke where breast size is equated to payload capacity and in this case, external pylons add to the total payload capacity of a stealth fighter. You can guess what that might equate to in the Flight Highschool universe.